

Sutra-Opening Verse (Kaikyō ge 開經偈)

The Dharma, incomparably profound and infinitely subtle,
is rarely met, even in a hundred thousand million kalpas.
Now we see it, hear it, receive and maintain it.
May we completely realize the Tathagata's true meaning.

Mu jo jin jin mi myo ho 無上甚深微妙法
hyaku sen man go nan so gu 百千萬劫難遭遇
ga kon ken mon toku ju ji 我今見聞得受持
gan ge nyo rai shin jitsu gi. 願解如來真實義

Universal Transference of Merit (Fuekō 普回向)

May the merit of this penetrate
into each thing in all places.
So that we, with all sentient beings
together realize the Buddha Way.

Negawaku wa kono kudoku o motte, 願わくは此の功德を以て
amaneku issai ni oyoboshi, 普く一切に及ぼし
warera to shujō to, 我等と衆生と
mina tomo ni butsudo o jōzen koto o. 皆共に仏道を成ぜんことを